

Ujednání
o spolupráci v oblasti kultury
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a Ministerstvem kultury Ukrajiny
na léta 2012 – 2014

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Ukrajiny
(dále jen „Strany“)

vedeny úmyslem dalšího rozvoje přátelských vztahů mezi oběma zeměmi a národy,

přesvědčeny, že výměna a spolupráce v oblasti kultury vyústí v rozšíření znalostí a zlepšení vzájemného porozumění obyvatel České republiky a Ukrajiny,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti kultury a umění v České republice a na Ukrajině, a za tímto účelem budou, berouce na zřetel Úmluvu o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů (UNESCO, 2005), podporovat zejména:

- výměnu informací o důležitých událostech v oblasti kultury a umění;
- vzájemnou účast zástupců z oblasti kultury a umění na sympóziích, konferencích, seminářích a dalších kulturních akcích;
- výměnu specialistů z oblasti umění, divadla, filmu, hudby, muzejnictví, literatury a knihovnictví;
- vzájemnou podporu překladů krásné literatury;

- navazování přímých kontaktů mezi baletními, operními a činoherními soubory;
- výměnu uměleckých výstav;
- výměnu zkušeností z oblasti ochrany, zachovávání a péče o kulturní dědictví a historické památky.

Článek 2

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními a uměleckými institucemi: divadly, muzei, galeriemi, knihovnami a institucemi zodpovědnými za ochranu a renovaci historicky cenných objektů.

Tato spolupráce bude realizována na základě separátních dohod mezi kulturními a uměleckými institucemi obou zemí.

Článek 3

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kinematografie, zejména účast umělců a odborníků z oblasti audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a na Ukrajině v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, a taktéž přímou spolupráci mezi profesními institucemi, odbornými školami a asociacemi v audiovizuální oblasti.

Článek 4

Strany budou podporovat rozvoj kontaktů v oblasti lidového umění, a to prostřednictvím organizování výstav prací lidových umělců, workshopů, účasti folklórních skupin na folklórních festivalech pořádaných na území České republiky a Ukrajiny, a to za respektování principů Úmluvy o zachování nemateriálního kulturního dědictví (UNESCO, 2003).

Článek 5

Strany v rámci mezinárodněprávních závazků a národní legislativy prověří možnosti zavedení společných opatření s cílem zabránění nelegálního dovozu a vývozu předmětů vysoké kulturní hodnoty a budou si vyměňovat relevantní informace prostřednictvím věcně příslušných úřadů.

Článek 6

Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchovávání a renovace památek a kulturně-historického dědictví.

Podrobnosti bilaterální spolupráce mohou být upraveny separátními dohodami mezi věcně příslušnými institucemi České republiky a Ukrajiny.

Článek 7

Strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti kultury, a to na základě principu reciprocity, na celkovou dobu 20 dnů v jednom kalendářním roce, za účelem výměny zkušeností, účasti na konkrétních projektech a projednávání realizace tohoto Ujednání.

Vysílající strana hradí veškeré náklady na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území přijímající smluvní strany.

Z tohoto pojištění však nesmí být vyňato ani případné hrazení nákladů spojených s repatriací osoby do vysílajícího státu.

Článek 8

Za účelem naplnění cílů tohoto Ujednání mohou Strany či příslušné instituce vypracovávat konkrétní plány spolupráce v oblasti kultury.

Finanční podmínky kulturní spolupráce mohou být předmětem plánů spolupráce.

Článek 9

Toto Ujednání může být změněno nebo doplněno po vzájemné dohodě obou Stran.

Článek 10

Veškeré spory týkající se výkladu a použití jednotlivých ustanovení tohoto Ujednání budou řešeny jednáním mezi Stranami.

Článek 11

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2014. Po vzájemné dohodě Stran může být jeho platnost prodloužena výměnou nót o jeden rok.

Každá ze Stran může toto Ujednání písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Vypovězení tohoto Ujednání nebude mít dopad na projekty zahájené během platnosti tohoto Ujednání, pokud se Strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. 12. 2011, ve dvojím vyhotovení, každé v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze jsou autentické. V případě nesrovnalostí má přednost anglická verze.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. František Mikeš v. r.
1. náměstek ministra kultury

Za Ministerstvo kultury
Ukrajiny

Mychailo Kulyniak v. r.
ministr kultury